

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

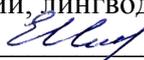
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«28» августа 2023г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода  
 Е.В. Илова

«28» августа 2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО КОРАБЛЕСТРОЕНИЮ И ГРУЗОПЕРЕВОЗКАМ**

Составитель(-и)

**Манченко Е.С., доцент, к.ф.н.;**

**Минеева Ю.В., доцент, к.ф.н.;**

**45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Направление подготовки /  
специальность

Направленность (профиль)

**"ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)"**

**Лингвист-переводчик**

Квалификация (степень)

Форма обучения

**очная**

Год приема

**2020**

Курс

**4**

Семестр(ы)

**7**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам»** являются:

- сформировать у студентов умение профессионально овладевать средствами реализации основных функций языка и речи: общения, сообщения и воздействия и корректно использовать их при выполнении перевода.
- ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода;
- подготовить переводчиков, владеющих терминологией, необходимой при переводе текстов по кораблестроению.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам»:**

- получить общее представление о строении корабля;
- усвоить основную терминологию кораблестроения;
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода;
- выработать навык письменного перевода текстов по кораблестроению с английского языка на русский.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1.** Дисциплина «Перевод текстов по кораблестроению и судостроению» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Изучение дисциплины осуществляется в 7 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими дисциплинами:

- *Практический курс письменного перевода первого иностранного языка,*
- *Устный последовательный перевод,*
- *Теория перевода.*

Студент должен:

- **знать:**

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);

категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения; функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;

правила современного английского речевого этикета;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.

**- уметь:**

работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами); обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе;  
 профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;  
 осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;  
 осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;  
 эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;  
 работать с мультимедийными средствами;  
 работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;  
 работать с основными машинными переводческими программами;  
 пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

**- обладать навыками:**

переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и постпереводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе;  
 использования английского языка в экономической сфере;  
 навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;  
 пользования основами современной информационной и библиографической культуры, осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**2.3.** Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- *Практический курс письменного перевода иностранного языка;*
- *Устный последовательный, синхронный перевод.*

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

**ПК-10**

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<b>ПК - 10</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические	Анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с	Способностями осуществлять письменный перевод с соблюдением

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	и стилистические нормы	соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---	------------------------	--	--

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3 зачётные единицы, в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 36 часов – семинарские занятия) и 72 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

**Форма контроля** – зачет.

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	Л Р	ГК	И К	А И		
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (THE 15 <sup>th</sup> -19 <sup>th</sup> CENTURY SHIPBUILDING INDUSTRY)	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (THE 20 <sup>th</sup> -21 <sup>ST</sup>	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий

CENTURY)									
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (TECHNOLOGIES)	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод текстов по теме: Boat building (TYPES OF BOATS)	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод текстов по теме: Boat building (THE HULL TYPES)	7		6					12	Устный опрос, проверка практических заданий
<b>Итого</b>			<b>36</b>					<b>72</b>	<b>Зачет</b>

*Примечание:* Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции					общее количество компетенций
		ПК 10					
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ТЕМЕ: SHIPBUILDING: BACKGROUND AND HISTORY	18	+					1
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ТЕМЕ: SHIPBUILDING: BACKGROUND AND HISTORY (THE 15 <sup>TH</sup> - 19 <sup>TH</sup> CENTURY SHIPBUILDING INDUSTRY)	18	+					1

ПЕРЕВОДТЕКС ТОВПОТЕМЕ: SHIPBUILDING: BACKGROUND AND HISTORY (THE 20 <sup>TH</sup> - 21 <sup>ST</sup> CENTURY)	18	+					1
ПЕРЕВОДТЕКС ТОВПОТЕМЕ: SHIPBUILDING: BACKGROUND AND HISTORY (TECHNOLO GIES)	18	+					1
ПЕРЕВОДТЕКС ТОВПОТЕМЕ: BOAT BUILDING (TYPES OF BOATS)	18	+					1
ПЕРЕВОДТЕКС ТОВПОТЕМЕ: BOAT BUILDING (THE HULL TYPES)	18	+					1
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>+</b>					<b>1</b>

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам»**

Занятия включают в себя семинарские – практические, выполнение индивидуальной работы (практического содержания – 7 семестр), тестов (7 семестр) и зачет (7 семестр).

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

**Самостоятельное изучение разделов дисциплины:**

<i>Номер раздела (темы)</i>	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	<i>Кол-во часов</i>	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации

			<i>(по семестрам)</i>
1	WATER VESSELS (ships and boats; ship structure; classification of ships) Glossary	7	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
2	PASSENGER SHIPS (the Cunard line shipping company; short distance vessels) Glossary	7	
3	CARGO SHIPS (historical outline of three-islands; one-type and multipurpose cargo vessels) Glossary	7	
4	SPECIALIZED VESSELS (Salvage and service ships; research vessels; pleasure boats) Glossary	7	
5	ART OF SHIPBUILDING (constructing a ship; evolution of a ship; modern principles of shipbuilding) Glossary	7	
6	Naval architecture (пособие, приложение) Glossary	7	
7	Ship breaking (пособие, приложение) Glossary	7	
8	Лидер мирового судостроения (пособие, приложение)Glossary	7	

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Главной целью дисциплины «Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам» является формирование у студентов фундаментальных основ данной дисциплины. Цель также заключается в формировании у студентов практических навыков в области стилистики.

Отсюда, процесс изучения данной дисциплины реализуется через следующие виды учебной работы: семинарские занятия (36 часов), самостоятельную работу (72 часа).

В рамках семинарских занятий используются такие интерактивные формы, как компьютерные симуляции, презентации и разбор конкретных ситуаций.

Название образовательной технологии	Темы, разделы дисциплины	Краткое описание применяемой технологии
<b>Работа в малых группах</b>	<b>1-6</b>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек</i>
<b>Интернет-технологии</b>	<b>1-6</b>	<i>Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий</i>

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия	
	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические</i>	<i>Не предусмотрено</i>

(THE 15 <sup>th</sup> -19 <sup>th</sup> CENTURY SHIPBUILDING INDUSTRY)	<i>дискуссии</i>	
Переводтекстовпотеме: Shipbuilding: background and history (THE 20 <sup>th</sup> - 21 <sup>ST</sup> CENTURY)	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Переводтекстовпотеме: Shipbuilding: background and history (TECHNOLOGIES)	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Переводтекстовпотеме: Boat building (TYPES OF BOATS)	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Переводтекстовпотеме: Boat building (THE HULL TYPES)	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

## 6.2. Информационные технологии

Изучение курса *«Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам»* предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т.д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т.д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «электронное образование») или иных информационных систем, сервисов имессенджеров.

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного	Виртуальная обучающая среда

обучения LMS Moodle	
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

<p><a href="#">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a></p> <p><a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a></p> <p>Имя пользователя: AstrGU</p> <p>Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</p> <p><a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем»</p> <p><a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</p> <p><a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p> <p><a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p> <p>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p> <p><a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО КОРАБЛЕСТРОЕНИЮ И ГРУЗОПЕРЕВОЗКАМ» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (THE 15 <sup>th</sup> -19 <sup>th</sup> CENTURY SHIPBUILDING INDUSTRY)	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (THE 20 <sup>th</sup> - 21 <sup>ST</sup> CENTURY)	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))
Перевод текстов по теме: Shipbuilding: background and history (TECHNOLOGIES)	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))
Перевод текстов по теме: Boat building (TYPES OF BOATS)	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))
Перевод текстов по теме: Boat building (THE HULL TYPES)	<b>ПК 10</b>	Индивидуальное собеседование Рабочая тетрадь (письменные ответы на задания (далее))

		на задания (далее)
--	--	--------------------

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

### Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний, умений и навыков используются следующие типы контроля:

- контрольная работа (тестовые задания);
- устный опрос,
- проверка выполненных практических заданий в группе.

Контрольные задания охватывают содержание всего пройденного материала. Устный опрос и проверка выполненных практических заданий, проводятся по мере освоения программных тем по учебно-методическим пособиям, разработанным ведущими данную дисциплину преподавателями.

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</li> <li>- корректно проводится анализ заданий по поставленным вопросам, корректно формулируется цель и способы её достижения;</li> <li>- последовательное, правильное выполнение всех заданий;</li> </ul> демонстрируется умение обоснованно и вариативно применять полученные знания, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</li> <li>- корректно проводится анализ заданий по поставленным вопросам, верно формулируется цель и способы её достижения;</li> <li>- возможно допущение ошибок при последовательном, выполнении заданий, которые корректируются самим студентом;</li> </ul> - демонстрируется умение весьма обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя;</li> <li>- выполнение заданий при подсказке преподавателя;</li> <li>- затруднения в выборе ответа на поставленные вопросы.</li> </ul>
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.</li> <li>- неумение выполнять задания;</li> <li>- нет навыков и умений обосновать выбор ответа на поставленные вопросы.</li> </ul>

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

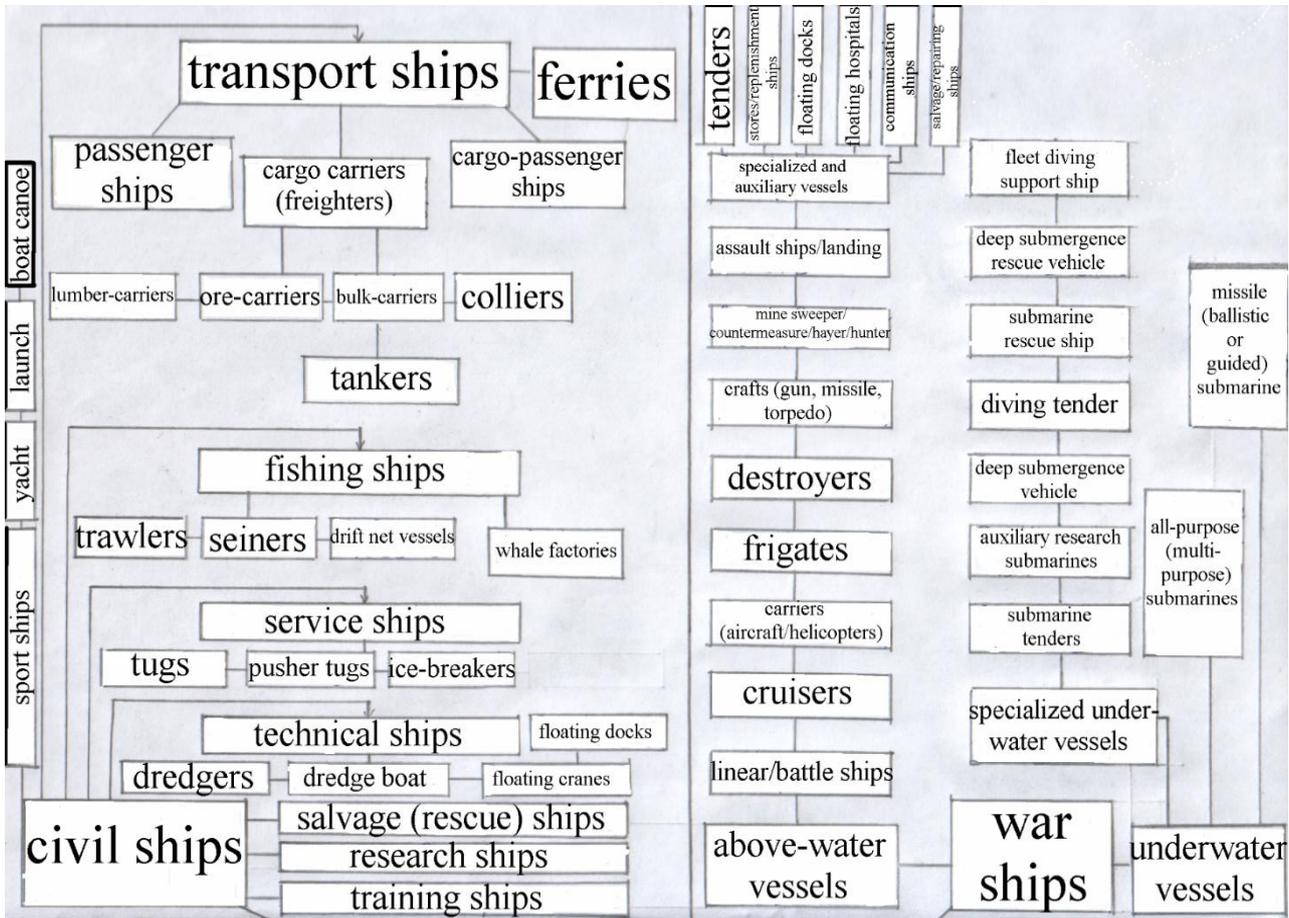
Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

### **7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

#### **Типовые учебно-профессиональные задания для оценки результатов освоения практического опыта, общих и профессиональных компетенций**

**TEST. UNIT 1. Translate the notions of transport ships:**



**TEST. UNIT 1. Translate into English:**

1. Грузовые суда делятся на четыре группы в зависимости от груза, который они перевозят. 2. Суда, перевозящие нефть или другие жидкие грузы, называются танкерами. 3. Это судно ходит согласно установленному расписанию по определенному маршруту и взимает фиксированную оплату за перевозки. 4. Суда этой частной компании похожи на такси – их можно нанять в любое время для перевозки чего угодно куда угодно. 5. Число грузовых судов, предназначенных для перевозки любых грузов, в настоящее время значительно снизилось, в основном, из-за высокой стоимости перевозок. 6. Корабль для контейнерных перевозок – это просто большой пакгауз, разделенный на отсеки для перевозки грузов в предварительно загруженных контейнерах. 7. Корабли для перевозки лихтеров перевозят через океан баржи, которые просто устанавливаются на палубе друг на

друга. 8. Для погрузочно-разгрузочных работ современному порту нужны огромные краны и другое специальное оборудование.

### Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

**Task 1. Learn glossary and vocabulary (quizlet-test).**

**Task 2. Read and translate the text. (use smartcat to translate).**

**Task 3. Do exercises.**

## UNIT 1. SHIPBUILDING: BACKGROUND AND HISTORY

### Text 1. Судостроение

Судостроение - отрасль тяжёлой промышленности, осуществляющая постройку судов. Корабли обычно строят на специализированных предприятиях, которые называются *верфями*.

Судостроение, как область коллективной деятельности людей, зародилась в глубокой древности в связи с возникновением потребности в судах значительных размеров. Развитое судостроение существовало в Древнем Египте, в Финикии, Древнем Китае. В средние века суда в значительных количествах строились в Византии, в государствах Средиземноморья и Северной Европы, в Древней Руси. В XV-XVI вв. судостроение начало интенсивно развиваться в Португалии и Испании, позднее — в Англии, Нидерландах, Франции и других странах.

Предшественником судостроения следует считать ремесло первобытных людей по связыванию из отдельных *брёвен плотов*. С развитием доступных инструментов и умения древних людей появились выдолбленные из дерева или обтянутые звериными шкурами *пироги* и *каяки*. Постепенное увеличение размеров этих *плавсредств* привело к появлению *водоизмещающего корпуса*, который стал неотъемлемой чертой кораблей на всё последующее время.

Изначально водоизмещающие корпуса были небольшие по размеру, но уже содержали в себе все элементы современных кораблей — силовой *каркас* из *продольных* рёбер жёсткости — *киля* и *стрингеров*, а также *поперечных* — *шпангоутов*. К каркасу крепилась *обшивка*, основным конструкционным материалом было дерево. Изначально размеры корабля определялись наиболее доступной длиной пиломатериалов для строителей. Со временем люди научились соединять отдельные детали в *шип* и в *паз*, скреплять соединения клеем или гвоздями, выгибать шпангоуты нужной формы. Таким образом, появились первые мореходные корабли, для защиты которых от *захлёстывания* волнами появилась *палуба*. Конструкции по поддержанию палубы - *бимсы*, *тиллерсы* и *кницы* дополнительно усиливали прочность корпуса в целом.

В дальнейшем, уже до индустриальной эпохи, конструкция деревянных корпусов судов значительных изменений в принципе не претерпела, экстенсивно расширяясь в сторону увеличения размеров корабля, числа его палуб, применения новых пород и сортов древесины, методов её сохранения от влияния воды и *жучков-древоточцев*. Постоянно совершенствовались внешние формы *обводов* судов для достижения заданных судостроителями характеристик — скорости, *мореходности* или *грузоподъёмности* корабля.

## Glossary

**Доk** - искусственное сооружение, предназначенное:

- для осмотра, ремонта и окраски подводной части судна (для докования);
- для их постройки и транспортировки.

По назначению различают строительные, ремонтные и транспортные доки.

По конструкции различают наливные, плавучие и сухие доки.

## Vocabulary

*бимс* - beam

*бревно*- log, balk

*верфь* – shipyard, dockyard, dock, naval yard, work yard, wharf

*водоизмещающий корпус* – displacement hull

*грузоподъёмность* - load-carrying ability, weight-carrying ability, elevating capacity, handling capacity, hoisting capacity, lifting capacity, load capacity, load-carrying capability, (напр. работа) payload capability, bearing capacity, carrying capacity, payload capacity, weight capacity, working load capacity, workpiece-carrying capacity, capacity, (напр. магнита) tractive effort, payload, lifting power, load rating, strength, workload

*жучок-древоточец* – teredo

*захлёстывание* - overflow

*каркас* - frame, framework, hull, shell

*каяк* - kayak

*киль* - keel

*кница*- knee

*мореходность* - seaworthiness

*обвод (судна)* - line

*обшивка* – shell plating

*паз* -slot, groove

*палуба* - deck

*пиллерс* - pillar

*пирога* - pirogue

*плот* – float, raft

*поперечный* - transverse

*продольный* - longitudinal; lengthwise; fore-and-aft

*рёбра жёсткости* - webbing

*стрингер* - stringer

*шип* – tenon, pin

*шпангоут* - frame

## Exercises

### I. Read and translate the text.

### II. Answer the questions:

1. What does shipbuilding mean? 2. Where are the ships built? 3. What should be considered the ancestor of shipbuilding? 4. When did shipbuilding appear? 5. How was the displacement hull made? 6. What was the purpose of the deck? 7. What were the main causes of the damage of wood? 8. What were the valuable characteristics of the ship?

### III. Insert the actual vocabulary into the following sentences:

1. \_\_\_\_\_ and dockyards are places which repair and build ships. These can be yachts, military vessels, cruise liners or other cargo or passenger ships. Dockyards are sometimes more associated with maintenance and basing activities than \_\_\_\_\_, which are sometimes associated more with initial construction. The terms are routinely used interchangeably, in part because the evolution of dockyards and \_\_\_\_\_ has often caused them to change or merge roles.

2. A \_\_\_\_\_ is a small, flat-bottomed boat of a design associated particularly with West African fishermen and the Cajuns of the Louisiana marsh. These boats are not usually intended for overnight travel but are light and small enough to be easily taken onto land. The design also allows the \_\_\_\_\_ to move through the very shallow water of marshes and be easily turned over to drain any water that may get into the boat. The pirogue is usually propelled by paddles that have one blade (as opposed to a kayak paddle, which has two). It can also be punted with a push pole in shallow water.

3. A \_\_\_\_\_ is a small human-powered boat. It typically has a covered deck, and a cockpit covered by a spraydeck also known as a skirt. The \_\_\_\_\_ was used by the native Ainu, Aleut and Eskimo hunters in sub-Arctic regions of northeastern Asia, North America and Greenland. It historically was, and often still is, propelled by a double-bladed paddle in the hands of a sitting paddler. Modern \_\_\_\_\_ come in a wide variety of designs and materials for specialized purposes. In some parts of the world, such as the United Kingdom, \_\_\_\_\_ are referred to as canoes and vice versa.

4. Hulls can be categorized as: \_\_\_\_\_ (the hull is supported exclusively or predominantly by buoyancy. They travel through the water at a limited rate which is defined by the waterline length. They are often heavier than planing types, though not always.), semi-displacement, or semi-planing (the hull form is capable of developing a moderate amount of dynamic lift, however, most of the vessel's weight is still supported through buoyancy), planing (the planing hull form is configured to develop positive dynamic pressure so that its draft decreases with increasing speed. The dynamic lift reduces the wetted surface and therefore also the drag. They are sometimes flat-bottomed, sometimes V-bottomed and sometimes round-bilged. The most common form is to have at least one chine, which makes for more efficient planing and can throw spray down. Planing hulls are more efficient at higher speeds, although they still require more energy to achieve these speeds.

5. \_\_\_\_\_ is strong material which is woven in strips and used to make belts or straps, or used in seats to support the springs. Keels and stringers are fore-and-aft \_\_\_\_\_, frames – are transverse \_\_\_\_\_.

IV. For additional reading and translating read the article “Naval architecture” (Text 1, Приложение).

Task 1. Translate the notions:

### 1. НАИМЕНОВАНИЕ ЧАСТЕЙ СУДНА

<b>Бак</b>	
<b>Бульбообразный нос (бульбовый нос (судна), нос бульбовой формы (судна), бульбовая носовая оконечность (судна))</b>	
<b>Брашпиль</b>	
<b>Верхний мостик</b>	
<b>Верхняя палуба (твиндек)</b>	
<b>Второе дно</b>	
<b>Главная палуба</b>	
<b>Грузовое устройство</b>	
<b>Грузовой кран (стрела)</b>	
<b>Дежурная шлюпка</b>	
<b>Днище (подводная часть)</b>	
<b>Коридор систем</b>	
<b>Корма</b>	
<b>Кормовой подзор левого борта</b>	
<b>Кормовой подзор правого борта</b>	
<b>Корпус</b>	
<b>Котельное отделение</b>	
<b>Люк</b>	
<b>Люковое закрытие</b>	
<b>Мачта</b>	
<b>Машинное отделение</b>	
<b>Мостик</b>	
<b>Надводный борт</b>	
<b>Надстройка</b>	
<b>Наружная обшивка</b>	
<b>Настил двойного дна, дека</b>	

<b>Нижняя палуба</b>	
<b>Носовая часть судна</b>	
<b>Носовой подзор слева</b>	
<b>Носовой подзор справа</b>	
<b>Отсек</b>	

**Task 2. Translate the active vocabulary of Unit 1. Text 1.**

бимс

бревно

верфь

водоизмещающий корпус

грузоподъёмность

жучок-древоточец

захлёстывание

каркас

каяк

киль

кница

мореходность

обвод (судна)

обшивка

паз

палуба

пиллерс

пирога

плот

поперечный

продольный

рёбра жёсткости

стрингер

шип

шпангоут

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
<b>ПК 10</b>				
1.	<i>Задание открытого типа</i>	Drivers can use a ... to cross the channel. Fans, pierce, hydrofoil, afloat, car ferry, admit, dominated, switch, marshy, flarecraft, watch, drag, bodies.	CAR FERRY	1
2.		The radio signal is poor. Let's ... to another wave. Fans, pierce, hydrofoil, afloat, car ferry, admit, dominated, switch, marshy, flarecraft, watch, drag, bodies.	SWITCH	1
3.		A ... is the fastest and rather comfortable way of sea journey. 4. The ¾ of earth surface is covered with large ... of water. Fans, pierce, hydrofoil, afloat, car ferry, admit, dominated, switch, marshy, flarecraft, watch, drag, bodies.	FLARECRAFT	1
4.		The huge transatlantic liner ... over the rest ships in the harbor. Fans, pierce, hydrofoil, afloat, car ferry, admit, dominated, switch, marshy, flarecraft, watch, drag, bodies.	DOMINATED	3–5
5.		The hovercraft and its high speed variant, the ... , are propelled with large ... Fans, pierce, hydrofoil, afloat, car ferry, admit, dominated, switch, marshy, flarecraft, watch, drag, bodies.	HYDROFOIL	3
6.	<i>Задание закрытого типа</i>	FAN a) horizontal or side pressure b) a big air propeller using in hovercrafts	a big air propeller using in hovercrafts	3
7.		WATCH a) the time period when a part of	the time period when a part of crewmen is	5

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		crewmen is responsible for the ship operation while the others are having a rest b) something which can be assembled of ready-made parts	responsible for the ship operation while the others are having a rest	
8.		ASSEMBLING (mounting) a) moving on the water surface b) something which can be assembled of ready-made parts;	something which can be assembled of ready-made parts	3
9.		DECK a) one of a horizontal surfaces dividing the ship's hull b) a plate or screen preventing the passage of liquid or gas	one of a horizontal surfaces dividing the ship's hull	
10.		HOVERCRAFT a) a high-speed vessel, which raise itself on special foils over the water surface while moving b) a high-speed vessel on the air cushion	a high-speed vessel on the air cushion	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Краткая характеристика оценочного средства</b>	<b>Представление оценочного средства в фонде</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Зачет / зачет с оценкой	Оценочное средство итогового контроля, направленное на определения уровня приобретенных студентом профессиональных навыков и умений.	Проверка полученных знаний по материалу дисциплины (модуля) 1. практический проработанный материал по вопросам модуля (с последующим анализом и переводом) – индивидуальные задания 2 Ответы на вопросы по списку (с приведением иллюстрирующих примеров)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине(модулю)**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятия</i>		45	По расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		45	
3.	...			
<b>Всего</b>			<b>90</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	По расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
6.	<i>ДИФ.ЗАЧЕТ</i>		90*	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>90*</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-5
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-5
<i>Неготовность к занятию</i>	-0
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-5

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Основная литература:

1	<b>Тексты по кораблестроению для перевода:</b> учеб.- метод. пособие для дисциплины "Перевод текстов по кораблестроению" (специальности 45.04.02 "Лингвистика" по программе "Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации" и "Теория перевода, межъязыковая и культурная коммуникация") / авт. -сост.: Е.С. Манченко, С.С. Ужакина. - Астрахань : Изд. дом "Астраханский ун-т", 2016. - 113 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0930-1: б.ц., 193-64 : б.ц., 193-64. РФ-1; ФИЯ-15;
2	Першина Е.Ю., Английский язык для кораблестроителей [Электронный ресурс] / Першина Е.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-1385-3 - Режим доступа: <a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513853.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513853.html</a> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.2. Дополнительная литература

1	<b>Волкова, З.Н.</b> Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88: 51-88. ФИЯ-50;
2	<b>Проблемы Каспийского региона</b> : метод. рек. для студентов, обучающихся по специальности 022900 - Перевод и переводоведение / сост. М.А. Сорокина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 24 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - 15-00. РФ-1; ФИЯ-24;
3	<b>Ермоленко, Т.А.</b> Английский язык. Проблемы охраны окружающей среды: учеб. пособ. для студентов и аспирантов неязыковых вузов. - М. : Высш. школа, 2005. - 120 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005407-1: 81-40: 81-40. ФИЯ-30;

4. Подалов Ю.А., Экология нефтегазового производства [Электронный ресурс] / Подалов Ю.А. - М. : Инфра-Инженерия, 2010. - 416 с. - ISBN 978-5-9729-0028-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785972900282.html> (ЭБС «Консультант студента»)

5. Тарануха Н.А., Английский язык для транспортных специальностей вузов. Том 1: Базовый профессиональный курс [Электронный ресурс] / Тарануха Н.А., Першина Е.Ю. - М. : СОЛОН-ПРЕСС, 2011. - 272 с. (Серия "Библиотека студента") - ISBN 978-5-91359-090-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785913590909.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Всем студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической документации и Интернет-ресурсам, а также к вузовской ЭБС на платформе MARKSQL( вариант от 08.06.2007 г. №080620070635), ЭБС «Федеральная корпоративная библиотека» [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru)(договор №06 от 10.02.2011). ЭБС «Рукоп» (Элконт) [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru). Университетская библиотека он-лайн (Biblioclub) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru),

Рубикон» [www.rubicon.com](http://www.rubicon.com) (договор №1815/08/02-2122 от 20.02.2010, лиценз. соглашение от 04.01.2011, к фондам учебнометодической документации на образовательном портале университета <http://learn.aspu.ru>, <http://aspu.ru>. Студенты имеют доступ к учебному серверу кафедры U:\230200 - Информационные системы, программа базы знаний (магистр), а также к серверу дистанционного образования [www.ido.aspu.ru](http://www.ido.aspu.ru).

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы. Студенты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

Учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории. При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).